

俄语科技术语的翻译方法

王 畅

伊春职业学院, 中国·黑龙江 伊春 153000

【摘要】科技术语翻译是科技文献翻译的核心问题,是确立表达原文意义的前提。对于科技术语的翻译,目前尚无统一的标准。如何译好科技术语是一个由来已久的问题,是科技翻译工作的一项重要任务。本文运用术语学理论和翻译学理论,结合俄语科技术语的特点,详尽论述了科技术语的五种翻译方法。

【关键词】俄语; 科技术语翻译; 翻译方法

科技术语翻译是一项具有科学性和创造性的工作。科技术语作为表达科学概念的专业词汇,具有准确性、单一性、系统性、简明性、理据性、稳定性、派生性的特点。本文针对科技术语的特点,依据翻译学理论、术语学理论,从科技术语的来源、构成的角度出发,主要归纳论述了常用的五种科技术语翻译方法,即音译法、意译法、音意兼译法、形译法、象译法。

1 音译法

音译法,就是指译语与源语的读音相同,即按照原文术语的发音,用发音相同或近似的汉字表示出来。音译法是科技术语翻译的一种常用方法。音译的术语译名要规范,避免使用生僻汉字,用词应大众化,以普通话的语音为标准,以国际音标为基础。通常在俄汉两种语言之间存在很大差异、本族语中没有对应译语,即存在语义空缺的情况下使用这种方法。如果不能从形式或语义上翻译源语术语,音译便成为了主要的翻译手段。

采用音译的科技术语主要包括以下几类。第一类,表示人名(包括为了纪念某一科学家的发明,某一个原理、定律,常常用他本人的名字来命名)、地名的词。第二类,表示计量单位的词。第三类,表示新材料、新产品、新概念、新事物、新现象的词。第四类,表示化学元素的词。第五类,表示机械设备和军事武器的词。第六类,表示国外品牌的词。

在科技术语翻译中,由于语言的日渐国际化,当一个新术语出现时,人们尚不明确外语术语概念或来不及确立相应的汉语术语的情况下,音译法便成为了首选的翻译手段。但是,随着人们对这些新的科技术语所表示的概念本质的深入了解,就逐渐把原来音译的科技术语改为意译的科技术语。因此,在音译法中出现了某些音译术语被意译术语所取代,或者同时使用的现象。这从一个方面表明了汉语在借用外语科技术语时,要尽量使用意译法,努力避免采用音译法来翻译外语术语。

当然,也有人持不同的观点,认为音译法才是科技术语翻译发展的未来趋势,因为它们发音相近、形式相同,便于科技文献的翻译与阅读,大大减少科技交际障碍。可以正确有效地传播专业科学和生产领域的概念、促进科技发

展,这就有待我们进一步探究。

2 意译法

意译法,是指按照源语的意义来翻译,即根据外语术语的概念内涵译成相应的汉语术语。意译法是科技术语翻译的基本方法,因为汉语是表意文字,所以我国一些学者认为翻译外语术语采用意译法会更加符合汉语语义明晰的特点。意译术语时应弄清科技术语的概念本质,遵循外语术语的命名理据,通过直译的方式,做到见词明义。术语作为专业领域概念的称谓被创造出来的,通用词术语化后表示概念也是由人来决定的,所以了解术语的构成方式对正确创造新术语、准确理解科学篇章是十分必要的。因此,依据俄语科技术语的结构、语义、形态、句法等特点,采用意译法的科技术语主要分为以下几类。

合成法,指的是由至少含有两个词根组合起来构成的新词。这类科技术语呈现出两种形式。一种是呈现一个单词,即单词术语。合成法构成的单词术语有时出现连字符,用来连接两个词根。另一种是呈现一个词组,即词组术语。据统计,欧洲语言的一些术语总汇中,借助句法方式构成的词组术语(又叫“合成术语”)占术语总数的60%—95%。可见,句法方式构词是扩充术语的方法之一。翻译合成术语时,即使翻译工作者掌握了词根所代表的含义,也要在理解整体意义后,融合、科学、规范的给出译语。

加缀法,是指某些科技术语是在它原有的词根基础上附加前缀、后缀、前后缀,即由词根加词缀构成的新词,又称为派生词。加缀法能产性强,词缀通常具有一定的意义。此类派生词是构成科技术语的一种常见手段,以这种形态方式构成的新词占科技术语词汇的比例很大。本文将加缀法细化,分为前缀法、后缀法、前-后缀法。

前缀法,利用前缀构成的科技术语数量相对比较少,这些前缀有的来源与希腊语,实际上汉语中存在类似的前缀,只是没有类似的表述,汉语只是有统一的翻译,有的来源与拉丁语,有的来源与本族语俄语。

后缀法,利用后缀构成的科技术语数目可观,据统计,1593个语言学单词的术语里,就占有48.4%。某些后缀用于表示概念范畴,具体可分离出表示人、工具、过程属性等范畴的后缀群,表示工具、材料的后缀,表示过程、结

果的后缀,表示抽象、属性意义的后缀等。前-后缀法,利用前后缀构成的科技术语数量极少。

转义法,是指借用普通词语的概念产生出来的科技术语,即普通词语的术语化过程。术语和日常词汇的界限不是固定不变的,二者的差别体现在功能特点上,术语可以变成通用词,也可以利用通用词构成术语。可见,术语和通用词之间存在相互转换关系。这种词汇通常是依照某一个共同的特点,来借用到某一专门领域中,使之成为专业科技术语,即“共体词”。普通概念和科学概念共存同一个词语中,导致术语的转义常常由于译者缺乏科技知识,而不为了解。根据语义法的构成方式,本文提出可分为两种类型。

第一类,从通用词中借用词汇意义,产生意义相近的术语。第二类,从通用词中借用词汇意义体现出的外形,联想产生相似的术语。

随着现代科技的不断创新,许多原来科技术语的概念内涵在逐渐扩大,即旧词新义。

总之,一个普通词语被借用到某一科技领域中,受到一定限制,成为专业词语后,会产生词义缩小,或者词义扩大等现象。

简约法,是指按照一定规则通过压缩原术语而产生的新词。其翻译的对象多为外语缩略词,这个缩略词由一个或几个字母构成,又称作缩写词。由于缩写词的简约性,是科技术语构成的活跃方法之一。有些缩写词甚至直接采用外语原文照搬,不进行翻译。例如:CEO(首席执行官),VIP(贵宾),ATM(自动取款机),PVC(聚氯乙烯),IT(信息技术),DNA(脱氧核糖核酸)等。必须指出的是同一个缩写词,有可能代表几个不同的意义,存在着同形、同音异义的现象。因此,翻译工作者需要严谨认真对待缩写词,查阅字典,减少误译,对缩写词的构词方法和类型有所了解 and 掌握。根据术语的形态-句法方式不同,缩略法分为首字母缩略法和截减法。

首字母缩略法在科技术语翻译中所占比例非常大,由词组中的每个首字母构成。截减法构成的缩略语形式是多样的,术语的意义集中体现在保留的部分里。有的是由首音节或词头组成的,有的是由原文两个或两个以上任意字母组成的,有的是原文中取一个整词和另一个词的缩略形式组成的,有的缩略形式是由数字加字母组成的,有的是字母加符号的形式组成的,有的是专门为书写方便使用组成的,有的是通过改变语序构成的有的缩写词已经变成了普通词汇等。

3 音意兼译法

音意兼译法,是指翻译过来的译语是由两部分组成的,一部分使用了源语中的音译,一部分使用了意译,即音译法和意译法的结合使用。音意兼译法综合了音译法与意译法的特点,一部分取用源语术语的发音,另一部分表示事物的类别、属性等。根据音意兼译法的构成,分为三类。

第一类,一部分标出原文术语的读音,另一部分附加该词的概念内涵。第二类,一部分音译,而另一部分是在音

译后加表达事物特征、类别的词。第三类,由人名、地名派生出的术语,人名、地名音译,表意部分译意。

4 形译法

形译法,是指源语中的某些表示概念的字母,可以直接抄写下来放在译语中不译,即借用字母的方式。根据借用的方式不同,分为三类。

第一类,借用这些特定的字母通常是数学符号、公式、牌号、型号、产品的标号等,直接使用原字母,只翻译普通名词部分。第二类,借用希腊、拉丁、英语等字母,与表示材料等意义的单词构成的术语。第三类,借用设计者、发明者名字缩写音译成的特定字母,与表示型号的数

5 象译法

象译法,是指译语中出现一些字母或者汉字来描述源语的几何形状,即用具体的形象来翻译术语。象译法的术语由两部分组成,前半部分表形,后半部分表义。根据译语的前半部分,象译法分为两类。第一类,保留外语术语中表示外形的字母不译,常在字母后加“形”字。第二类,是选用能够表示外语术语中字母形象的汉字,用汉字形象描述字母。

众所周知,俄语属于印欧语系的字母文字,词性变化大,是综合性语言。汉语属于汉藏语系的表意文字,没有词形变化,是分析性语言。由此可见,俄语和汉语在语言特征上存在很大的差别。同时也表明,科技术语翻译是一项复杂的工作。本文以俄语为基准语,依据科技术语的特点,通过实例分析,总结了我国学者们常用的科技术语翻译方法,期望为科技术语的标准化提供依据。科技术语的翻译方法不是绝对统一的,翻译工作者应根据实际情况,灵活运用这些翻译方法及技巧,能够触类旁通,举一反三,在翻译实践中总结规律,积累经验,提高翻译水平,力争做到译名的准确性、简明性、统一性。

参考文献:

- [1] Белый.В.В. Структурная и семантическая Характеристика термнов в современном русском языке (на материале лингвистической терминологии) [D].АКДМ.1982.
- [2] Гринев.С.В.Введение в терминоведение[M].М.:Московский лицей.1993.стр.27;Даниленко.В.П.Русская терминология.Опыт лингвистического описания[M].М.:Наука.1997.
- [3] 郑述谱.作为术语学家的 В и н о к у р [J].外语学刊,2003(2): 83-86.
- [4] 沈莹.科技术语翻译研究[D].黑龙江大学,2010.
- [5] 张彦.科学术语翻译概论[M].浙江大学出版社,2008.
- [6] 马菊红.翻译实践中的科技术语定名研究[J].哈尔滨工业大学学报,2005(6): 117-119.
- [7] 吴丽坤.俄罗斯术语学探究[M].商务印书馆,2009.
- [8] 王晶.浅谈普通俄语和科技俄语的特点[J].呼伦贝尔学院学报,2003(5): 105-106.

作者简介:王畅(1971—),女,汉族,河北武安,硕士,副教授,研究方向:语言学。